AMD, 101,51

"El Norte de Castilla" 1

13 junio 2000

1 Eso han sido palabras mayores. Hasta hoy no tenía noticia de que se hubiera leído así, en voz alta y públicamente, más que "El Quijote". Hacerlo con mi novela "El hereje" ha sido elevar muchos enteros a mi libro y a su autor. En el caso mío tenía una envoltura emotiva: leer un libro de un vallisoletano, sobre Valladolid y su entorno por los más vallisoletanos.

2 Suena muy bien la novela en boca ajena. No me extraña que algunas personas se emocionaran. Dos señoras vi que lloraban en unos tendidos cuando el Alcalde leyó la última declaración de Minervina. Para un autor [illegible] todo esto resulta conmovedor.

3 Que se ha realizado mi ~~[illegible]~~ sueño de los veinte años. Que cientos de miles de lectores vibren al mismo tiempo y en las mismas páginas que el autor antes ha escrito es sin duda el objetivo de un escritor.

4 La novela ha gustado mucho en España y Francia. Ahora se traducirá en Alemania, Holanda y Noruega pulsan su acogida. Yo creo que sí, que esto es la universalidad. Siempre he dicho que lo universal es lo local ~~[illegible]~~ sutilmente interpretado. No hay personaje más local y al mismo tiempo más universal ~~de~~ que Don Quijote.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

5.- Yo creo que sí. Es la más densa, compleja y más ade-cuadamente habitada con un movimiento de personajes tan vivo y auténticos y descrito en una prosa tan castellana que puesto en el trance de elegir la mejor novela mía me quedo con "[illegible]" ésta.

(7) Fernando de Lara el magnífico director de la Seminci no ha tenido más que atenciones conmigo. Desde mi nombre a la sala baja del Teatro Calderón se abre una [illegible] que dejó de ga-narme mezquina me llena de gozo y satisfacción.

(6/) Está muy vivo y es menos importante. Hay tres productoras metidas en ello y por lo menos tres o cuatro televisiones y cinco países europeos, tal dificultad inicial exige formar una cinema-tografía con los más altos representantes de todas estas enti-dades para que la cosa se ponga en marcha. Algo importante es que haya ya un director designado, José Luis Cuerda, autor de "El bosque animado" y "La lengua de las mariposas", hombre de probada eficacia técnica y exquisita sensibilidad.

8 y 9 Creo que se han adaptado demasiadas novelas mías al cine. Y co-mo suele ocurrir en estos casos unas con acierto y otras sin él. De las ocho o diez novelas adaptadas hay una excelente a mi juicio: "Los santos inocentes" de Mario Camus, otras, buenas: "La guerra

MD FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

de papá", de Antonio Mercero, "El disputado voto del señor Cayo" y "Retrato de familia", de Giménez Rico, ~~las dos adaptaciones de "El camino", toda una en su mejora, de Ana Mariscal y Josefina Molina, obras con unos valores ..., aunque no ... "Las ratas", de G. Rico, donde ... al ... comentar~~ Y hay otras tres, en fin, al margen de las dos que no admito, que tienen valores conciliadores, al lado de graves defectos como son las dos "El camino", el de Ana Mariscal en los 50, y el de Josefina Molina y "Las Ratas", de Giménez Rico, en el que prevalece el carácter documental.

Yo creo que a mis novelas les facilita la adaptación al cine dos razones primordiales. Primera, la plasti-

seguir (~~Sigue mañana~~

cidad de los ambientes y segunda, el detallado trazado físico de los personajes.

cuartilla 6 bis

10 En efecto son dos cosas distintas: la novela es una historia contada con palabras y la película, si se trata de una adaptación, la misma historia contada en imágenes. Esto no quiere decir que una buena novela garantice una buena película ni a la inversa. Trabajar con un instrumento o con otro exige distintos talentos y habilidades, no es una simple labor de traducción.

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

3bis

6/ Está muy vivo y en manos influyentes. Hay tres productoras (Aurora Viva, Tornasol Film y Cartel S. A.) metidas en el empeño y al menos tres o cuatro televisiones y otros tantos países interesados en la película. Se trata de hacer una obra larga, de tres horas, de acuerdo con la extensión de la novela y dos de hora y media para las televisiones, una segunda serie de dos días? De momento lo importante es crear un equipo decisivo entre las personalidades más caracterizadas de las entidades dichas para poner en marcha el proyecto sin mayor dilación. El director, prácticamente designado, es uno de los más distinguidos de la antepenúltima generación, un gran técnico de sensibilidad ~~~~ probada, cuyas películas han constituido grandes éxitos. Por añadidura es un guionista de primera fila. Un plan es escribir el guión en los meses que restan hasta Navidad y en el año siguiente rematar la obra. En suma, si las cosas no se tuercen "El hereje" estará en los cines en un plazo de año y medio.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

11.- Nunca escribo una novela pensando en llevarla al cine. Incluso a veces, después de escrita, no la veo adaptada a imágenes. Tengo dos o tres novelas sin embargo que una vez escritas advierto sus posibilidades teatrales. Esto me ha sucedido particularmente con "Cinco horas con Mario" y "Las guerras de nuestros antepasados". En ellas vi el drama antes que la película y así las adapté al teatro. Pero enseguida surgió el eterno problema: el teatro debe ser acción y no palabra, y mis novelas que esto eran narradas por los protagonistas y "no vividas". Yo soy menos exigente. No admito el teatro sin palabras aunque sí que lo que se cuenta debe verse

12 Acaba de publicarse el segundo tomo de mis obras completas. Se titula "Las mujeres" y en el volumen se recogen dos novelas cuyas protagonistas son femeninas: "Cinco horas con Mario" y "Señora de rojo sobre fondo gris". Se trata de dos pinturas de mujer relativamente antitéticas. La esposa y madre burguesa del medio rural y la mujer intelectual, en mi

MD FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

ni literalmente más rica, que es bastante más que una fe-
chada.

13.- Sigo convaleciente. Las molestias y síntomas no me permiten concentrarme y entregarme a la labor de creación. Escribo cartas, secundo invitaciones pero no "creo" porque no puedo hacerlo. ~~Para hacer esto debo concentrar todas mis facultades~~ Cada vez estoy más convencido de que con "El hereje" he puesto punto final a mi obra.

14. Ya he dicho cómo están las cosas. Un ser que vive pendiente de sus conductos fisiológicos elementales no puede pensar simultáneamente en nada importante. Su primera vida vida cuando se pregunta cuándo llevará una vida equilibrada.

15 Me impresiona a mí mismo que mi novela "El camino" haya cumplido medio siglo y que se siga leyendo en los colegios y escuelas como si acabara de salir. Destino ha tirado de este libro más de dos millones de ejemplares. Habrá poca gente de diez a cincuenta años que no conozca este libro. Tal solemnidad bien merecía ser recordada y mi editor ha tenido la feliz idea de hacer una edición facsímil de la novela. El original se conserva bastante bien y antes de Navidad se publicará ~~un libro~~ el original con la traducción tipográfica a mano izquierda. Para mí este libro supone el

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

verdadero comienzo de mi carrera de escritor. Es el tercero de mi producción pero en él me aparto de la retórica y la grandilocuencia que utilicé en "La sombra del ciprés es alargada" y "Aún es de día". Valorar mi propia obra no es mi misión. Unicamente puedo decir que mis dos primeras novelas seguían una senda equivocada.

16.- Desde mi punto de vista no es frecuente que esto ocurra. Tampoco el autor después de escribir un libro puede vaticinar si va a ser un gran éxito o un fracaso. Ahora bien saltar de un extremo a otro tampoco es fácil.

17 Yo supongo que en esto tiene influencia tanto la historia como el estilo en que se relata. En todo caso ningún artista conoce los secretos del éxito.

18.- Todo. Cuando me hicieron en el Campo Grande yo no sabía una palabra.

19 La ciudad ha ganado mucho desde la Democracia. Valladolid era un poblachón (con unos buenos rincones (barrio de Covarrubias, Campo Grande etc). Hoy día Valladolid es una ciudad atractiva y oxigenada. Desde el 70 hemos tenido dos buenos ediles que han dejado huella.

20 Más que las procesiones me gustan las tallas policromadas. Contemplarlas una a una en un rincón me emociona más que verlas rodando por la calle en procesión entre cirios.

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

en suma no todas tienen la misma calidad artística.

21 Una gran satisfacción.

22 He tenido muchos premios, tal vez demasiados premios. Hoy, tendiendo la vista atrás, me encuentro con que entre el Nadal y el Cervantes, se inscribe toda mi vida narrativa

23 De eso andamos flojitos, la verdad. En esto del cáncer suele ocurrir que los médicos te salvan a uno la vida pero te la ~~[illegible]~~ estropean. Arthur Miller que cumple años el mismo día que yo, ~~[illegible]~~ dice que a esta edad le conmueve a uno más el funcionamiento de las funciones fisiológicas elementales que quién va a salir presidente en su país. ¡Honda reflexión!

24 No bien con toda seguridad

25 Además de no ~~gustar~~ gustarme ~~ahora~~ no podría ver tiritar ante una música.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

1.-Eso han sido palabras mayores. Hasta hoy no tenía noticia de que se hubiera leido así, en voz alta y por personalidades más que "El Quijote". Hacerlo con mi novela "El hereje" ha sido elevar muchos enteros ~~a mi~~ este libro y a su autor. En el caso mío tenía una envoltura emotiva: Leer un libro de un vallisoletano, sobre Valladolid ~~y su entorno por~~ por y para los propios vallisoletanos.

2.-Suena muy bien la novela en boca ajena. No me choca que alguna persona se emocionase. Dos señoras vi que lloraban a moco tendido cuando el Alcalde leyó la última declaración de Minervina. Para un sector del pueblo todo esto resulta conmovedor.

3.-Que se ha realizado mi sueño de los veinte años. Que cientos de miles de lectores vibren al mismo tiempo y en las mismas páginas que el autor que las ha escrito es sin duda el objetivo de un escritor.

4.-La novela ha gustado mucho en España y Francia. Ahora se traducirá en Alemania, Holanda y podremos pulsar su acogida. Yo creo que sí, que ésto es la universalidad. Siempre he dicho que lo universal es lo local sutilmente interpretado. No hay personaje más local y al propio tiempo más universal que Don Quijote.

5.-Yo creo que sí. Es la más densa, compleja, más adecuadamente habitada, con un movimiento de personajes tan vivo y auténtico, y descrito con una prosa tan castellana que puesto en el trance de elegir la mejor novela mía me quedo con ésta.

Ver cuartilla aparte

6.-Está muy vivo y en manos importantes. Hay tres productoras metidas en ello y por lo menos tres o cuatro televisiones y cinco países europeos. La dificultad inicial exige formar una cúpula creadora con los más altos representantes de todas estas entidades para que la cosa se ponga en marcha. Algo importante es que haya ya un director designado, José Luis Cuerda, autor de "El bosque animado" y "La lengua de las mariposas" hombre de probada eficacia técnica y exquisita sensibilidad.

7.-Fernando Lara, el magnífico director de la Seminci, no ha tenido más que atenciones conmigo. Darle mi nombre a la sala baja del Teatro Calderón es ahora una más que lejos de parecerme mezquina me llena de gozo y satisfacción, al vincular mi nombre al del gran coliseo.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

AMD, 101, 51

8.-9 Creo que se han adaptado demasiadas novelas mías al cine. Y como suele ocurrir con estos casos unas con acierto y otras sin él. En las ocho o diez novelas adaptadas hay una excelente a mi juicio: "Los santos inocentes" de Mario Camus, otras, buenas; "La guerra de papá", de Antonio Mercero, "El disputado voto del Señor Cayo" y "Retrato de familia", de Giménez Rico. Y hay otras tres, en fin, al margen de las dos que no admito, que tienen valores considerables, al lado de graves defectos, como son los dos "Camino", el de Ana Mariscal en los 60, y el de Josefina Molina y "Las Ratas", de Gimémez Rico, en el que prevalece el caracter documental.

Yo creo que a mis novelas les facilita la adaptación al cine dos razones primordiales. Primera, la plasticidad de los ambientes y, segunda, el detallado trazado físico de los personajes. Entiendo que soy un novelista que facilitó mucho las cosas.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES